



18 januari 2018
Katwijk

Handelingen 26

⁹ Ik inderdaad, meende voor mezelf tegen de naam van Jezus, de Nazarener, veel tegenmaatregelen te moeten nemen.

Handelingen 26

⁹ Ik inderdaad, meende voor mezelf tegen de naam van Jezus, de Nazarener, veel tegenmaatregelen te moeten nemen.

¹⁰ Wat ik ook deed in Jeruzalem en velen ook van de heiligen sloot ik in cellen op en bij de hogepriesters ontving ik volmacht. Ook droeg ik mijn stemsteentje bij om hen uit de weg te ruimen.

Handelingen 26

⁹ Ik inderdaad, meende voor mezelf tegen de naam van Jezus, de Nazarener, veel tegenmaatregelen te moeten nemen.

¹⁰ Wat ik ook deed in Jeruzalem en velen ook van de heiligen sloot ik in cellen op en bij de hogepriesters ontving ik volmacht. Ook droeg ik mijn stemsteentje bij om hen uit de weg te ruimen.

¹¹ En in alle synagogen strafte ik hen dikwijls. Ik dwong hen te lasteren en bovenmate razend op hen vervolgde ik hen ook tot in de buiten(landse) steden.

Handelingen 26

¹² In die omstandigheden ging ik naar Damascus met volmacht en vergunning van de hogepriesters.

lett. "in welke"
= in deze vervolgingen

EN	OIC	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΣ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΔΑΜΑΣΚΟΝ
in	welke	gaande~	tot-in	het	Damascus
onder	die omstandigheden	En toen ik... ..reisde	naar	_	Damascus

Handelingen 26

12 In die omstandigheden ging ik naar Damascus met volmacht en vergunning van de hogepriesters.

het initiatief ligt bij Saulus
"de eerste der zondaren" (1Tim.1:15)

MET	ΕΞΟΥΣΙΑΣ	ΚΑΙ	ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ	ΤΗΣ	ΤΩΝ	ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ
met	autoriteit	en	volmacht	de	van-de	oversten-van-de-priesters
met	volmacht	en	opdracht	_	der	overpriesters

Handelingen 26

¹³ Midden op de dag,
nam ik onderweg waar, o koning,
van de hemel, boven de schittering van de zon,
een licht dat mij,
en die samen met mij gingen, omstraalde.

derde keer dat Paulus' roeping wordt verhaald:

- 1. Lucas' verslag in Hand.9;*
- 2. Paulus' relaas bij het tempelplein (Hand.22);*
- 3. Paulus' verhaal voor Agrippa.*
 - dit is het meest uitgebreide verslag*

ΗΜΕΡΑΣ	ΜΕΣΗC	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΕΙΔΟΝ	ΒΑΣΙΛΕΥ
van-dag	midden	in-overeenstemming-met	de	weg	ik-nam-waar	koning !
op de dag	midden	(1/3) onderweg	(2/3)	(3/3)	zag ik	o koning

Handelingen 26

13 Midden op de dag,
nam ik onderweg waar, o koning,
van de hemel, boven de schittering van de zon,
een licht dat mij,
en die samen met mij gingen, omstraalde.



*het sterkste zonlicht op aarde,
wordt overtroffen door het licht van Christus!*

ΟΥΡΑΝΟΥΘΕΝ ΥΠΕΡ

van-de-hemel boven

van de hemel schitterender dan

ΤΗΝ ΛΑΜΠΡΟΤΗΤΑ ΤΟΥ ΗΛΙΟΥ

de schittering van-de zon

de glans der zon

Handelingen 26

13 Midden op de dag,
nam ik onderweg waar, o koning,
van de hemel, boven de schittering van de zon,
een licht dat mij,
en die samen met mij gingen, omstraalde.

*een verschijning dus met ooggetuigen
> geen hallucinatie of epileptische aanval*

ΠΕΡΙΛΑΜΨΑΝ	ΜΕ	ΦΩΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΣΥΝ	ΕΜΟΙ	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥΣ
omstralende	mij	licht	en	degenen	samen	met mij	gaande~
omstralen	mij	een licht	en	hen, die	met	mij	reïden

Handelingen 26

14 En toen wij allen ter aarde vielen,
hoorde ik een stem tot mij zeggen
in het Hebreeuwse dialect:
Saul, Saul, waarom vervolg jij mij?
Het is hard voor jou tegen de stekels te trappen.

ΠΑΝΤΩΝ	ΤΕ	ΚΑΤΑΠΕΣΟΝΤΩΝ	ΗΜΩΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΓΗΝ
van-allen	bovendien	neervallende	ons	tot-in	de	aarde
allen	en	toen... ..vielen	wij	ter	_	aarde

Handelingen 26

14 En toen wij allen ter aarde vielen,

hoorde ik een stem tot mij zeggen

in het Hebreeuwse dialect:

Saul, Saul, waarom vervolg jij mij?

Het is hard voor jou tegen de stekels te trappen.

vergl. de andere verslagen >

ΗΚΟΥΣΑ	ΦΩΝΗΝ	ΛΕΓΟΥΣΑΝ	ΠΡΟΣ	ΜΕ	ΤΗ	ΕΒΡΑΙΔΙ	ΔΙΑΛΕΚΤΩ
<i>ik-hoor</i>	<i>stem</i>	<i>zeggende</i>	<i>naar-toe</i>	<i>mij</i>	<i>in-de</i>	<i>Hebreeuwse</i>	<i>omgangstaal</i>
hoorde ik	een stem	spreken	tot	mij	in de	Hebreeuwse	taal

Hand.9:7

De mannen echter die met hem reisden stonden sprakeloos, daar zij inderdaad het geluid hoorden, maar niemand aanschouwden.

Hand.22:9

En die samen met mij zijn, slaan het licht gade, maar de stem van degene, die tot mij spreekt, horen zij niet.

reconstructie:

- Saulus' medereizigers horen geluid en zien het licht, maar...
- zij verstaan de stem niet (Hebreeuws dialect?) en zien ook niemand;
- alleen voor Saulus was dit een ontmoeting.

Handelingen 26

14 En toen wij allen ter aarde vielen,
hoorde ik een stem tot mij zeggen
in het Hebreeuwse dialect:

Saul, Saul, waarom vervolg jij mij?

Het is hard voor jou tegen de stekels te trappen.

*Saul(us) begint met letter 'sjien'
(= kies, vermaler)*

*Paulus begint met letter 'pé'
(=mond)*

CAOYA	CAOYA	TI	ME	ΔΙΩΚΕΙC
Saul	Saul	waarom?	mij	jij-vervolgt
Saul	Saul	waarom	Mij	vervolgt gij

Handelingen 26

14 En toen wij allen ter aarde vielen,
hoorde ik een stem tot mij zeggen
in het Hebreeuwse dialect:

Saul, Saul, waarom vervolgt jij mij?

Het is hard voor jou tegen de stekels te trappen.

zoals koning Saul (ook uit de stam van Benjamin!) David vervolgde...

ΣΑΟΥΛ	ΣΑΟΥΛ	ΤΙ	ΜΕ	ΔΙΩΚΕΙΣ
Saul	Saul	waarom?	mij	jij-vervolgt
Saul	Saul	waarom	Mij	vervolgt gij

Handelingen 26

14 En toen wij allen ter aarde vielen,
hoorde ik een stem tot mij zeggen
in het Hebreeuwse dialect:
Saul, Saul, waarom vervolg jij mij?
Het is hard voor jou tegen de stekels te trappen.

als een onwillig lastdier...



ΣΚΛΗΡΟΝ

hard

Het valt... ..zwaar

ΓΟΙ

voor-jou

u

ΠΡΟΣ

naar-toe

tegen

ΚΕΝΤΡΑ

stekels

de prikkels

ΛΑΚΤΙΖΕΙΝ

te-trappen

achteruit te slaan

Handelingen 26

¹⁵ Maar ik zei: wie bent U Heer?
En de Heer zei: ik ben Jezus, die jij vervolgt.

*Saul vervolgde "de gemeente Gods"
maar de stem vanuit de hemel
vereenzelt zich met deze gemeente
in de kiem is dit al de openbaring van
de gemeente als lichaam van Christus!*

ΕΓΩ	ΔΕ	ΕΙΠΑ	ΤΙΣ	ΕΙ	ΚΥΡΙΕ
ik	echter	(ik)-zeg	wie?	jij-bent	Heer!
ik	En	zeide	Wie	zijt Gij	Here

Ο	ΔΕ	ΚΥΡΙΟΣ	ΕΙΠΕΝ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	ΙΗΣΟΥΣ	ΟΝ	ΣΥ	ΔΙΩΚΕΙΣ
de	echter	Heer	(hij)-zei	ik	(ik)-ben	Jezus	die	jij	(jij)-vervolgt
de	En	Here	zeide	Ik	ben	Jezus	die	gij	vervolgt

Handelingen 26

¹⁶ Maar sta op, en sta op je voeten want hiertoe werd ik door jou gezien, om je voor te bestemmen als assistent en getuige daarvan, dat je mij waarnam en dat ik door jou gezien zal worden.

*eerst als dood neergevallen
nu: opstanding!*

ΑΛΛ	ΑΝΑΣΤΗΘΙ	ΚΑΙ	ΣΤΗΘΙ	ΕΠΙ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	ΣΟΥ
maar	sta-op!	en	sta!	op	de	voeten	van-jou
Maar	richt u op	en	sta	op	-	voeten	uw

ΕΙΣ	ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ	ΩΦΘΗΝ	ΣΟΙ
tot-in	dit	want	ik-werd-gezien	door-jou
(1/2) hiertoe	(2/2)	want	ben Ik... ..verschenen	u

Handelingen 26

16 Maar sta op, en sta op je voeten
want hiertoe werd ik door jou gezien,
om je voor te bestemmen
als assistent en getuige daarvan,
dat je mij waarnam
en dat ik door jou gezien zal worden.

in plaats van als onwillig lastdier

ΠΡΟΧΕΙΡΙΣΑCΘΑΙ	CE	ΥΠΗΡΕΤΗΝ	ΚΑΙ	ΜΑΡΤΥΡΑ	ΩΝ
~om-voor-te-bestemmen~	jou	assistent	en	getuige	van-welke-dingen
om... ..aan te wijzen	u	als dienaar	en	getuige	daarvan, dat

Handelingen 26

16 Maar sta op, en sta op je voeten
want hiertoe werd ik door jou gezien,
om je voor te bestemmen
als assistent en getuige daarvan,
dat je mij waarnam
en dat ik door jou gezien zal worden.

nl. in Arabië >

ΤΕ	ΕΙΔΕC	[ΜΕ]	ΩΝ	ΤΕ	ΟΦΘΗCΟΜΑΙ	CΟΙ
bovendien	jij-nam-waar	mij	van-welke-dingen	bovendien	ik-zal-gezien-worden	door-jou
-	gij...gezien hebt	Mij	dat	en	Ik...verschijnen zal	aan u

Galaten 1

¹⁵ Maar toen het de God behaagde,
die mij afzonderde vanuit de schoot van mijn
moeder en roept door de genade van Hem

Galaten 1

¹⁵ Maar toen het de God behaagde,
die mij afzonderde vanuit de schoot van mijn
moeder en roept door de genade van Hem

¹⁶ om zijn zoon in mij te onthullen
opdat ik hem zou evangeliseren
te midden van de natiën,
ben ik geen ogenblik te rade gegaan
met vlees en bloed,

Galaten 1

¹⁵ Maar toen het de God behaagde,
die mij afzonderde vanuit de schoot van mijn
moeder en roept door de genade van Hem

¹⁶ om zijn zoon in mij te onthullen
opdat ik hem zou evangeliseren
te midden van de natiën,
ben ik geen ogenblik te rade gegaan
met vlees en bloed,

¹⁷ ook ging ik niet op tot Jeruzalem,
naar hen die vóór mij apostelen [waren],
maar ik vertrok naar Arabië
en vandaar keerde ik terug naar Damascus.

Galaten 1

¹⁵ Maar toen het de God behaagde,
die mij afzonderde vanuit de schoot van mijn
moeder en roept door de genade van Hem

¹⁶ om zijn zoon in mij te onthullen
opdat ik hem zou evangeliseren
te midden van de natiën,
ben ik geen ogenblik te rade gegaan
met vlees en bloed,

¹⁷ ook ging ik niet op tot Jeruzalem,
naar hen die vóór mij apostelen [waren],
maar ik vertrok naar Arabië
en vandaar keerde ik terug naar Damascus.

¹⁸ Vervolgens, na drie jaren
ging ik op tot in Jeruzalem
om Kefas mijn geschiedenis te vertellen
en ik verbleef bij hem vijftien dagen.

Galaten 4

²⁵ En Hagar is de berg Sinai in Arabië;
zij staat op één lijn met het huidige Jeruzalem,
want zij is met haar kinderen in slavernij.

Handelingen 26

¹⁷ terwijl ik je uittil vanuit het volk
en vanuit de natiën,
waarheen ik jou afvaardig,

nl. de natiën en het volk

Paulus is een apostel van de natiën

= een 'heidense' apostel (een Romein!)

die werd afgevaardigd naar "het volk" >

ΕΞΑΙΡΟΥΜΕΝΟΣ	ΣΕ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ
¹ uit-tillende~	jou	van-uit	het	volk
verkiezende	u	uit	dit	volk

ΚΑΙ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ	ΕΙΣ	ΟΥΣ	ΕΓΩ	ΑΠΟΤΕΛΛΩ	ΣΕ
en	van-uit	de	natiën	tot-in	welke	ik	¹ (ik)-vaardig-af	jou
en	-	de	heidenen	^(1/2) waarheen	^(2/2)	Ik	zend	u

Romeinen 11

¹³ En ik zeg tegen jullie, de natiën:
in zoverre ik, dan, inderdaad,
de afgevaardigde van de natiën ben,
verheerlijk ik mijn bediening,

¹⁴ of ik, op de een of andere manier,
degenen van mijn vlees
jaloers zou kunnen maken,
en enigen uit hen zou kunnen redden.

¹⁵ Want indien het wegwerpen van hen
de verzoening van de wereld is,
wat zal de aanneming anders zijn
dan leven uit de doden?

Handelingen 26

¹⁸ om hun ogen te openen,
tot omkering van af de duisternis tot het licht
en van de volmacht van de satan tot de God...

vergl. 2Kor.4:4

... opdat hen niet bestrale,
de verlichting van het goede bericht
van de heerlijkheid van de Christus,
die [het] beeld is van de God.

ΑΝΟΙΞΑΙ	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ	ΑΥΤΩΝ
om-te-openen	ogen	van-hen
om... ..te openen	ogen	hun

ΤΟΥ	ΕΠΙΣΤΡΕΨΑΙ	ΑΠΟ	ΣΚΟΤΟΥΣ	ΕΙΣ	ΦΩΣ
van-het	om-te-keren	van-af	duisternis	tot-in	licht
ter	bekering	uit	de duisternis	tot	het licht

Handelingen 26

18 om hun ogen te openen,
tot omkering van af de duisternis tot het licht
en van de volmacht van de satan tot de God,
om te ontvangen loslating van zonden
en een lotsdeel te midden van de geheiligden,
in het geloof in mij.

vergl. Kol.1:13

KAI	THC	ΕΖΟΥΧΙΑC	ΤΟΥ	CΑΤΑΝΑ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
en	van-de	autoriteit	van-de	Satan	op	de	God
en	van de	macht	van de	satan	tot	_	God

Handelingen 26

18 om hun ogen te openen,
tot omkering van af de duisternis tot het licht
en van de volmacht van de satan tot de God,
om te ontvangen loslating van zonden
en een lotsdeel te midden van de geheiligden,
in het geloof in mij.

*niet slechts vergeving,
maar loslating, bevrijding! (Luc.4:19)*

ΤΟΥ	ΛΑΒΕΙΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΑΦΕΣΙΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ
van-het	in-ontvangst-te-nemen	hen	vergeving	van-zonden
opdat	zouden ontvangen	zij	vergeving	van zonden

Handelingen 26

18 om hun ogen te openen,
tot omkering van af de duisternis tot het licht
en van de volmacht van de satan tot de God,
om te ontvangen loslating van zonden
en een lotsdeel te midden van de geheiligden,
in het geloof in mij.

vergl. Kolosse 1 >

ΚΑΙ	ΚΛΗΡΟΝ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΗΓΙΑΣΜΕΝΟΙΣ	ΠΙΣΤΕΙ	ΤΗ	ΕΙΣ	ΕΜΕ
en	lotsdeel	in	degenen	geheiligd-zijnde	in-geloof	het	tot-in	mij
en	een erfdeel	onder	de	geheiligden	door het geloof	_	in	Mij

Kolosse 1

¹² terwijl jullie de Vader danken,
die jullie bekwaam maakt
voor het lotsdeel van de heiligen in het licht.

¹³ Hij redt ons
vanuit de autoriteit van de duisternis
en verplaatst ons in het Koninkrijk
van de Zoon van zijn liefde,

¹⁴ in wie wij de verlossing hebben,
vrijlating van de zonden.